



ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಉತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳ ಆಯ್ಕೆ ಮತ್ತು ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಅನುವಾದದ ಆಶಯ ಎರಡೂ ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯವಾದ ಅಂಶಗಳು. ಈ ಎರಡರೊಂದಿಗೆ ಒಂದಷ್ಟು ಶಿಸ್ತಿನ ಪರಿಶ್ರಮ ಸೇರಿದರೆ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರವು ಬಹಳ ಎತ್ತರಕ್ಕೇರಬಲ್ಲದು...

ಅನುಭವದ ಕುಂದಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನನ್ನ ಅನಿಸಿಕೆ. ಈಗಾಗಲೇ ಗ್ರೀಕ್, ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಮುಂತಾದ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಬಂದು, ಅನಂತರ ಅದು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ (ಅಥವಾ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ) ಸುಂದರವಾಗಿ ರೂಪಾಂತರಗೊಂಡಿರುವ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಉದಾಹರಣೆಗಳು ನಮ್ಮ ಮುಂದಿವೆ.

7

ಲಾರಾ ಇಂಗಲ್ಸ್ ವೈಲ್ಡರ್ ಅವರ ಯಾವ ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕವನ್ನೂ ನಾನು ಓದಿರಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತೆಯೊಬ್ಬರು 'ಫ್ಲಮ್ ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿ' ಎಂಬ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಉಡುಗೊರೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟರು. ಈ ಪುಸ್ತಕ ಮತ್ತು ಲಾರಾ ಇಂಗಲ್ಸ್ ಅವರ ಇತರ ಎಂಟು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು (ಅನುವಾದ ರೂಪದಲ್ಲಿ) ಎಲ್ಲರೂ ಓದಲೇಬೇಕು ಎಂದು ನನ್ನ ಅನಿಸಿಕೆ. ಅನುವಾದವೊಂದನ್ನು ಸರಳವಾಗಿ, ನಮಗೆ ಆಪ್ತವೆನಿಸುವಂತೆ, ಓದಿನ ಓಘಕ್ಕೆ ಯಾವ ಮುಕ್ತಾ ಉಂಟಾಗದಂತೆ ಅದ್ಭುತವಾಗಿ ರೂಪಿಸುವುದು ಹೇಗೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಇದೊಂದು ಉತ್ತಮ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಒಂಬತ್ತು ಪುಸ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟನ್ನು ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿದ ಎಸ್. ಅನಂತನಾರಾಯಣ ಅವರಿಗೆ ವಿಶೇಷ ಮನ್ನಣೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ.

8

ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಉತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳ ಆಯ್ಕೆ ಮತ್ತು ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಅನುವಾದದ ಆಶಯ ಎರಡೂ ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯವಾದ ಅಂಶಗಳು. ಈ ಎರಡರೊಂದಿಗೆ ಒಂದಷ್ಟು ಶಿಸ್ತಿನ ಪರಿಶ್ರಮ ಸೇರಿದರೆ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರವು ಬಹಳ ಎತ್ತರಕ್ಕೇರಬಲ್ಲದು ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಎರಡು ಮಾತಿಲ್ಲ. 'Words travel worlds, translators do the driving' ಎಂಬ ಒಂದು ಮಾತಿದೆ. ಅಂತೆಯೇ, ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲ ಸುತ್ತುವ ಅನುವಾದವೆಂಬ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯುತ ಕೆಲಸವನ್ನು ಚಾಲಕರಾದ ಅನುವಾದಕರು ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ತಮ್ಮ ಪ್ರಕಟಿತ ಕೃತಿಗಳ ಜೋಳಿಗೆಗೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ಮತ್ತೊಂದು ಪುಸ್ತಕ ಎನ್ನುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಅನುವಾದದ ಈಜಿಗೆ ಇಳಿಯುವ ಬದಲು, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಮಾಡಬಹುದಾದ ಒಂದು ಅಳಿಲುಸೇವೆ ಎಂಬ ಮನೋಭಾವದಿಂದ ಅನುವಾದವನ್ನು ಆಸ್ತಾದಿಸಿದರೆ ಉತ್ತಮ ಅಭಿರುಚಿಯ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು ಹೊರಬಂದು, ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ಅನುಮಾನವಿಲ್ಲ.



ನ್ಯಾಂಡೋ ಪರಾಡೋ ಅವರ 'ಪರ್ವತದಲ್ಲಿ ಪವಾಡ', ಮನು ಎಸ್. ಪಿಳ್ಳೆ ಅವರ 'ರೆಬೆಲ್ ಸುಲ್ತಾನರು' ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಲೇಖಕಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ.